

ABBREVIATIONS AND SIGNS

- ActOr - Acta Orientalia. Budapest.
- ACW - Ancient Christian Writers. New York.
- AHR - American Historical Review. New York.
- B - The text of the MS Borgia Ar. 200.
- Bar Bahlûl, Lexicon - R. Duval, ed., Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule, 3 vols. (Paris, 1888-1901).
- Bar Hebraeus, Chronography - E.A.W. Budge, ed., The Chronography of Gregory Abû'l Faraj ... Known as Bar Hebraeus 2 vols. (Oxford, 1932).
- BB - The Book of the Bee, cited from E.A.W. Budge, ed., The Book of the Bee. The Syriac Text Edited from the MSS in London, Oxford and Munich, with an English Translation, Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II (Oxford, 1886). When references to the text are made, the Syriac numbers for the pages in Budge's edition are converted into modern figures. Quoted by page and line.
- BMGS - Byzantine and Modern Greek Studies. Princeton, New Jersey.
- BNJ - Byzantinisch - Neugriechische Jahrbücher. Athens.
- BO - J.S. Assemanus, Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. 4 vols. Roma, 1719-1728.

- BYZ - Byzantion. Bruxelles.
- BZ - Byzantinische Zeitschrift. München.
- C - (in Chap. II) The text of MS Cambridge Syr. add. 2054.
- C - (in Chap. III) The text of the Coptic fragment Cairo 9299, as published in H. Munier. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos. 9201-9304. Manuscrits coptes (Le Caire, 1916). pp. 177-79.
- CAH - Cambridge Ancient History. Cambridge.
- CC - Corpus Christianorum. Turnhout.
- CHI - The Cambridge History of Iran. Cambridge.
- Crum, Dictionary - W.E. Crum, ed., A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.
- CSCO - Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Paris - Louvain.
- CT - The Cave of Treasures. Quotations and references are to C. Bezold, ed., Die Schatzhöhle, nach dem syrischen Texte der Handschriften zu Berlin, London und Rom, nebst einer arabischen Version nach den Handschriften zu Rom, Paris und Oxford. Zweiter Teil: Text (Leipzig, 1888). The Arab figures used by Bezold for the page numbers are converted here into modern figures. Quoted by page and line.
- DCB - Dictionary of Christian Biography. London.
- EI - Encyclopédie de l'Islām. Leiden.
- EI (2nd ed.) - Encyclopedia of Islam. Leiden.

- F - The text of the Syriac Fragments of an apocalypse first published by F. Nau, "Méthodius-Clément-Andronicus," JA, XI series, 9 (1917), pp 415-71.
- FRLANT - Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. Göttingen.
- G - The text of the 1st Greek recension of Pseudo-Methodius, as it appears in A. Lolos, Die Apokalypse des Ps.-Methodius, Beiträge zur klassischen Philologie 83 (Meisenheim am Glan, 1976). Quoted by page.
- GCS - Die griechischen christlichen Schriftsteller. Leipzig.
- HJ - Historisches Jahrbuch. München.
- HTR - Harvard Theological Review. Cambridge, Mass.
- JA - Journal Asiatique. Paris.
- JEA - Journal of Egyptian Archaeology. London.
- JESHO - Journal for the Economic and Social History of the Orient. Leiden.
- JJS - Journal of Jewish Studies. Oxford.
- JWCI - Journal of the Warburg and Courtauld Institute. London.
- K - The text of a quotation from Pseudo-Athanasius in the Kitāb ar-Ru'ūs, as it appears in MS Mingana Syr. 142, ff. 37r. - 38v.
- L - The Latin text of Pseudo-Methodius, as it appears in E. Sackur, Sibyllinische Texte und Forschungen.

- Pseudo-Methodius, Adso und die tiburtinische Sibylle
(Halle, 1898). Quoted by page.
- Lampe, Patristic Greek Lexicon - G.W.H. Lampe, ed. A
Patristic Greek Lexicon (Oxford, 1961).
- LTK - Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg i. Br.
- M - The text of the MS Mingana Syr. 461.
- M 602 - Morgan Codex M 602, as published in H. Hyvernat,
ed., Bibliothecae Pierpont Morgan codices
photographice expressi (Roma, 1922), vol. XXV.
- MHum - Medievalia et Humanistica. Cambridge.
- Michael the Syrian, Chron. - J.-B. Chabot, ed., Chronique
de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche
(1166-1199). 4 vols. (Paris, 1899-1910). It is
quoted by book and chapter, followed by a reference to
volume, page and line in Chabot's edition.
- MUS - Le Muséon. Revue d'études orientales. Louvain.
- N - Neṣḥānā d-ʾAleksandrōs, as edited by E.A.W. Budge, ed.,
The History of Alexander the Great, Being the Syriac
Version of the Pseudo-Callisthenes. (Cambridge, 1889).
pp. 255-275.
- NovTSup - Supplements to Novum Testamentum. Leiden.
- OC - Oriens Christianus. Wiesbaden.
- OCA - Orientalia Christiana Analecta. Roma.
- OCP - Orientalia Christiana Periodica. Rome.
- P - The text of the MS Paris Syr. 350, ff. 98r. - 105v.
- PA - The Sahidic Apocalypse of Pseudo-Athanasius.

- PA ar. I - The First Arabic Apocalypse of Pseudo-Athanasius.
- PA ar. II - The Second Arabic Apocalypse of Pseudo-Athanasius.
- PA ar. III. - The Third Arabic Apocalypse of Pseudo-Athanasius.
- PA ar. IV - The Fourth Arabic Apocalypse of Pseudo-Athanasius.
- Pauly-Wissowa - Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumwissenschaft. Neue Bearbeitung ... herausgegeben von Georg Wissowa. Stuttgart, 1893-.
- Payne Smith, Thesaurus - R. Payne Smith, ed., Thesaurus Syriacus, 2 vols. (Oxford, 1879).
- PD - The Chronicle of Pseudo-Dionysius of Telmahrē, as in J.-B. Chabot, ed. Incerti auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum, CSCO 91/Syr. 43 (Paris, 1927). It is only used for the list of the unclean peoples, which appears on p. 43 of Chabot's edition.
- PE - Pseudo-Ephraem. Applied to the pseudo-Ephraemic mīmrā with the incipit: Brā d-³ettaḥṭī b-ṭaybūteh, as published by E. Beck, Des heiligen Ephraem des Syrers Sermones III, CSCO 320/Syr. 138 (Louvain, 1972). pp. 60-71. Used only for the list of the unclean peoples, as it appears on p. 64.
- PG - J. Migne, Patrologia Graeca.

- PL - J. Migne. Patrologia Latina.
- PM - Pseudo-Methodius.
- PMLA - Publications of the Modern Language Association of America. Menasha, Wisconsin.
- PO - Patrologia Orientalis. Paris, Turnhout.
- POC - Proche Orient Chrétien. Jerusalem.
- PS - Patrologia Syriaca. Paris.
- R - The text of Pseudo-Athanasius as it appears in Jīrjīs Bek Ya'qūb, Rasā'il dīniyyah qadīmah (Cairo, 1925), pp. 40-52.
- RGG - Religion in Geschichte und Gegenwart. Tübingen.
- RHR - Revue de l'histoire des religions. Paris.
- ROC - Revue de l'Orient Chrétien. Paris.
- RSém - Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne. Paris.
- S - The Syriac text of Pseudo-Methodius, as extant in MS Vat. Syr. 58. Quoted by chapter and line, as they appear in the edition here, followed by folio no.
- SC - Sources Chrétiennes. Paris.
- Spec - Speculum. A Journal of Medieval Studies. Cambridge, Mass.
- SymOsl - Symbolae Osloenses. Oslo.
- TPAPA - Transactions and Proceedings of the American Philological Association. Middletown, Conn.

Testimonia - The Syriac Tract The Best (Testimonies)

Concerning the Dispensation of Our Lord and the Revelations and the Visions that the Just Ones of Old and the True Prophets Had, extant in MSS Brit. Mus. 922 (Add. 25.875), ff. 58v. - 77v., and Vat. Syr. 164, ff. 79r. - 109r.

ThQ - Theologische Quartalschrift. Tübingen.

TRE - Theologische Realenziklopädia. Berlin.

TU - Texte und Untersuchungen. Leipzig.

Westendorf, Handwörterbuch - W. Westendorf. Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg. 1965/1977.

ZAW - Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Berlin.

ZA - Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete. Strassburg.

ZDMG - Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.

ZNW - Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft. Berlin.

ZSem - Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig.

< - Omitted by.

+ - Addition.

<> - Letter(s)/Word(s) supplied.

{ } - Superfluous letter(s).

() - In the versions: words supplied by the translator for the sake of clarity.

- [] - In the version of the Syriac texts: additions from the versions or other sources, conjectures.
- [] - In the Coptic text: lacuna (text damaged). The number of dots within the square brackets represents the approximate number of letters missing.
- [] - In the version to the Coptic text: lacunae.
- Ṭ - (In the Coptic text) Letter fragmentary, but still readable.
- Ṭ̣ - (In the Coptic text) Letter fragmentary. Reading dubious.